

說部叢書

初集
第三十五編

洪罕女郎傳

言情小說
(卷下)

上海商務印書館發行

中華民國二年十二月三版

(洪罕女郎傳二冊)

(每部定價大洋柒角)

原著者 英國哈葛德

譯述者 閩侯林紓

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 北京保定奉天龍江吉林天津濟南
開封太原西安成都重慶安慶長沙
商務印書館分館

桂林漢口南昌蕪湖杭州福州廣州
潮州雲南香港貴陽南京蘭谿

★此書有著作權翻印必究★

前清宣統三年四月初三日呈報五月十四日註冊

定價
三角

司馬溫公書牘

上下
二冊

涑水史筆。炳若日星。久爲百世所宗仰。然其生平政見。散著於簡牘者爲多。且心地磊落。光明。與人言事。不避嫌怨。故雖異己者。亦爲心折。茲特彙集書牘八十五通。印成兩帙。以便文牘家之研究。

定價
三角

范文正公書牘

上下
二冊

公爲宋名輔。文章道德。古今推重。書啟簡札。共一百四十一通。論政治。論軍事。論水利。尤爲精確。簡札雖多。短篇。而於友朋家人之風義。亦可概見。本載公集中。爲世罕觀。今特精校輯印。以廣其傳。

定價
三角

陸渭南書牘

上下
二冊

放翁爲宋南渡以後之文豪。詩歌而外。書牘尤稱於世。惜在渭南全集中。無單行本。本館特校印書牘一百二十三通。以廣流傳。其中文字。妙在夾敘夾議。寓散於駢。以警悍之筆。寫忠憤之意。言外尤多慷慨。讀之。猶可想見其爲人。

洪罕女郎傳卷下

英國哈葛德原著

閩縣林紓
同譯
仁和魏易

第二十三章

明日上午十句鐘。考西方飯。門外有雙輪馬車至門。爪立支大佐入矣。考西一見大佐入門。忽自念吾父之言。虛實尙未可定。吾誠自悔其孟浪。方淪茗於甌。而心頗怔忡。不可耐。知大佐之爲人。非可以褻嫚者。少須。門者曰。大佐爪立支通謁主人。考西立起鞠躬。大佐凜然不爲禮。考西曰。大佐坐。爪立支復無言。立坐。少須言曰。考西先生。昨日之晚。先生於衆中似揭我陰事。果先生言確。則鄙人終身當不齒於人類。考西曰。然。大佐曰。吾實告君。昨日所言。君似未詳事之底蘊。此事滋簡括。可憐尤復可憐。君見偏。吾萬不出諸吻。即對君亦不能以語言相質證。方余年少時。固與阿姨難有憐憫。邇時阿姨年二十耳。吾一身從軍。別無長物。而阿姨固廣有奩具。乃不遺

寒狼竟允下嫁。以上所述皆君所言。稿也。至吾後此何以中決。吾不忍言。因出懷中一紙與考西曰。請足下閱之。考西閱既。乃大呼而起。復更取而讀之。大佐觀考西色動。既而擲牋於几曰。我滋弗信。君中道棄之。乃以言自飾乎。大佐徐徐曰。君識得君外祖書乎。考西曰。辨之。大佐卽囊中取一書。紙作深黃之色。付考西曰。此書非君外祖書乎。考西曰。類甚。大佐曰。君試讀之。考西讀書爲外祖覆爪立支書也。書意謂君欲退此婚約。於義至當。惟君當念吾弱女前情。勿宣於外。以重老夫家門之辱。云云。大佐曰。考西先生此如何者。若未之信。我尙有他據。考西弗答。大佐曰。吾與阿姨離異。君當周審其故矣。且君當知吾之離婚似在事勢之所必然。吾已允君外祖氏祕其事故。吾亦不宣之於人前。此極有人議吾。負。吾滋不辨。正以丈夫篤信義。安能自白以汚人。今汝所聞者。殆吾第一次告汝。吾滋不欲更言。至第二次矣。且今日之言實君倡。我君已得其報應矣。前此君當衆辱我。今請君爲我雪其冤。我今已預草一書在此。請君簽字。於是出書稿。蓋代。儼致特拉摩兒者。書曰。特拉摩兒先生足

下。昨日在君家及女公子前。辱沒大佐。今深知所言之妄。請反汗其言。以吾所言。均無根據。道聽塗說而來。今已同大佐爪立支自明歉衷矣。考西曰。設此書勿簽者。將如何。大佐曰。以我策之。君或不至。是考西凝視大佐。大佐亦凝視考西。大佐曰。誠告君。茲事大係屬於君家。君又自誤此區區之牘。乃弗簽耶。考西無聊已極。果舉筆簽之。擲與大佐。大佐摺置衣囊之中。謝曰。考西先生。我爲君道晨安。後此勿爲是儻蕩而不備。略一點首。毅然遂行。考西待其去後。抗言曰。盜哉。我家乃爲所規。吾實無術。足以自排此簽。又胡能斬者。此何如事。我願一生不聞是言也。以事勢策之。吾家已包羞矣。復從而挾之。茲事殊累阿姨。胡能不風然此遭。殊敗吾於亞達之事。庶幾其勝之也。今日當與亞達議婚矣。至於倍兒之言。吾何能問。果亞達弗承者。吾即立索其資。必令覆巢之下。一無完卵。思及此。顏色斗變如野叉。即於是午後。以車至洪罕。老人已出。亞達閒居。門者引入耳舍。亞達方理鍼簪。以大風且雨。不能出行。見考西至。遂亭亭起立。狀至淡漠。考西遂坐。無言。而亞達尤不欲先發。後此考西言曰。尊甫

朝來得吾書未。亞達曰。得之矣。大佐自責至此。考西曰。吾滋愧惡。不詳事之由來。乃有此謬誤。女郎固諒我矣。茲事至重要。不爾。亦將告之於君。亞達曰。天下污穢人之品行。原不易遽出諸口。語至此。立易以他辭。乃起掣鈴。令侍者。瀹茗。少須茗。入侍者。蹀躞往來。考西竟不能吐其心緒。少須人靜。考西與亞達始相對無語。考西先視亞達。中心似有所怯。以此女流派。實與之殊科。考西亦復深審。然心實愛好。而亞達復至沈深。不能直揭其城府。自念事機絕迅。萬不宜誤。乃自支其骨幹。語及婚事。因曰。特拉摩兒姑娘。亞達見狀。知其爲此而來。心滋愕然。又默不語。考西復言曰。尙記前數禮拜中。在花房述一事乎。亞達曰。識之前事。殆爲錢也。考西曰。是中尙有他故。吾前此亦嘗微示女郎以意。謂吾後此尙有希冀之心。此事君當默許之矣。亞達顏色冷如冰雪。報曰。邇時已知君所懷。我假君資。固當聽君訓迪。考西曰。錢何須說。此來殊不爲錢。實相語。吾實愛君。自第一次把晤時。此心已增留戀。即前日之不直於爪立支。亦媚嫉之心使然。其始本欲早言。顧有掣吾肘者。因遲遲弗道。亞達聽之。我之

愛君。凡有他豔。殊不能與麗人並也。亞達聞言。色愈淡漠。方考西言時。狀至勤懇。而亞達凜然未嘗爲動。卽如是稱揚。亦漠然無動於心。以心恨此人。至於極地。勿論何時。每見必增其憤。少須考西無語。胸次起落。噓氣如雲。而顏色忸怩。中叅以愕恐。思欲進而引手。示信。亞達斗然縮歸。卽言曰。此事滋可不必。當時之答言。本謂事同交質。今君家能行其權力。則吾亦應署諾。此數語中。本無齟齬之處。然考西聞言。則以爲拒多而納少。因復凝立而視。亞達曰。吾尙有言告君。吾之嫁君。事出赴義。非屬愛情。顧吾不以愛酬君。亦不願得君之惠愛。特未知君意如何。果君不以爲是者。則請立毀其約。語至此。又袖垂肩側。其玉容似待考西號令。然亞達以此嚴冷之詞。欲令考西墮其愛念。則又事勢之所弗能。匪特如是。猶之以水沃方烈之薪。且益張其燄。考西曰。君果嫁吾。則愛情自生。又欲前而執手。亞達曰。止。聲出甚厲。考西遂不敢前。亞達曰。吾平日措詞。未嘗顯以絕人。今日當吐其實矣。實告君。吾一日未嫁者。則一日尙有主權。請君須明察及此。考西曰。諾。其狀如獬狗受箠。卻而向後者。復曰。吾愛

君極。勿論如何。必得君爲妻。惟尙有一節。必乞踐諾。定情之事。乞祕勿宣。且告尊甫。爲吾諱之。所以不欲宣暴於衆。是中正有苦衷。亞達曰。婚姻大禮。何事隱闕。然令我勿言於事。亦無所望。考西曰。家君固執。不欲繫援君家。必欲得多奩之婦。亞達曰。乃如是。耶。心中自念。尙有倍兒在內。因而闕不示人。乃曰。吾今欲更言交易矣。爾我心中各有智珠。惟吾嫁君。爲此質款。而起設成禮後。則君定焚券矣。考西曰。此何待問。明日吾必以質券饋君。君儘可受此爲定情之物。此外尙賸以巨資。亞達曰。謝君厚賜。吾卻不須此。惟須及吾未成禮之先。消此夙逋。吾心方釋。此外尙有一事。婚期當在何時。或不在此旦暮中乎。考西曰。以我之意。明日爲宜。惟牽掣事多。乃不能立如吾意。以吾之意。更六閱月後決矣。亞達曰。善。吾在此六閱月中。可預備爲君之婦。語至此。意甚落漠。且含譏諷。因曰。凡人償債定期。亦六月也。考西曰。君言太刻。亞達曰。吾固刻覈之人。不意君乃垂意及此。深所不料。考西曰。此事屬之吾心。百物不復能尙隱衷莫白。君實未知。至於與爪立支爭競之端。亦我昏謬所致。惟彼人與君纏綿。

吾殊不能自釋。後此蹤跡能少疏者亦大佳事。亞達復作莊容曰。考西先生未及六閱月。我尙未爲君妻。迨至成禮之後。則惟君號令。至今日尙非君所宜與。大佐端人爲吾之友。君亦不能靳我。勿交果君不見許者。儘可立罷。前議考西默然。知亞達之性。忼健無倫。不能制服。乃向之爲禮而行。且曰。明日侵晨。當來晉謁。長者考西伸手。亞達不得已。以手微觸之。又患考西淹久。自起掣鈴。令送客。客去。亞達獨坐無語。

第二十四章

考西旣行。亞達起而欠伸。自念茲事已成現象。吾身屬考西矣。然何以處。爪立支者不已。決絕其人耶。然與斯人絕心。滋難忍。此等之事。惟深於情者始知之。蓋亞達生平初未與人款接。方二十歲。有人與之論婚。亞達不可。僅有此耳。至於大佐往來。實第一次鍾情也。惟其愛蒙於心。而勢復中梗。因之益形志忑。而許嫁者又非心賞之人。蓋亞達之爲人。初非倍兒之比。見事勢已成。遂亦不復忤爭。且知考西奸謀深險。自計百無可免。在他。人遇非其倫。尙有佯歡僞笑之日。而亞達心口如一。無復矯僞。

因之後顧茫茫。知不復有唱隨之樂。自念非嫁。爪立支則斷。無生趣。特失身。僉壬正爲保全。先嘯不至。墜落人手。舍其哀樂。易此區區者。思極愁深。頗恨胡爲女子之身。乃受爾許陷穽。已而神思昏頽。覺屋中昏悶。已極。遂散步。及於窗外。而風雨交作。狀復蕭摵。惱人雲外。殘陽尙有數條。光線射出。林表天氣不常。而風物尙未爲壞。時見濃雲結隊。卷於空際。大類心緒之崩騰。亞達思廓此愁。抱聽風雨吹灑而去。不覺登樓。易蠻靴。着雨衣。加以廣簷之冠。直冒風雨而出。雷聲闐闐。雨絲撲面。縷縷霑溼。旣過河溝。小橋遂履於草磧之上。新霜纔降。槁葉垂落。復經懣雨。乃漫天而飛。樹枝動搖。夾風聲。嗚嗚然。濃雲四卷。鴉陣傾斜。掣風不能自進。亞達微步雨中。當風而前。其初尙莫知所適。然洪罕禮拜堂之路。其行絕穩。不覺遂遵此路而出。此禮拜堂者。百年以上物也。狀甚莊嚴。屋頂高增。巍然爲一村之鎮。此在卻而司第一修築而成。故壯觀猶在此。屋本蒲乙西家所造。後入特拉摩兒家。一孀婦稍稍增廣其制。寡婦夫愛兒於法國愛勒可德之戰。死於戰場。而孀婦卽用此爲記念。禮拜堂之前。鐫特拉

摩兒勳爵之徽章。一鵬當風而立。四圍以綠葉紫爲密圍。高臺之上。則愛兒盛盾在焉。此外尙有陣殞之人。爲特拉摩兒骨肉。亦悉瘞於是。其所刻石象。多十字軍中人物。則製亞刺伯人爲枕。枕此臥象。間有銅木之象。或有石立象者。則克郎惠兒毀之。因而弗留。其先固有象也。綜言蒲乙西與特拉摩兒兩家人。可二十世。悉殞於此堂之下。故此兩家人幾二十代。亦均住此堡。歷見堡外小山。夾以小河。幾若帶礪之。不改故英雄殘骨。亦棲是間。亞達之意。甚愛此堡。卽爲其先靈所安。不忍拋撇而去。且年少之時。卽於堂中受洗。尤望百年亦從而歸骨焉。方其兄未死時。恆同步月明之中。竊窺堂中石象。且驚且前。至於禮拜之期。則必聽講。蓋二十年於茲矣。而堂中白石鑄題。多敘列祖戰功。淋漓動目。爲路已熟。爲愛亦深。不覺遂踐此路。而入。少須至堂下。雨勢既盛。遂止於老柏之陰。柏樹連行。間以木柵。亞達倚柵而立。秋氣旣深。景象愁慘。飛溜縣縣瀉於草磧。而西方垂落之日。尙有餘光射入牆上。亞達竝立仰面視禮拜堂。自念凡人一到是間。則百事了矣。天光漸黑。暮色四起。亞達素抗爽。未嘗

感春而悲秋。惟身處是間。自覺毫無生趣。急欲漫滅其身。而雨中風物淒涼。益助彼自悲其身。世謂後此蕭瑟景象。正復未減。是間思及未來。不禁放聲而哭。哭後似覺有人影瞥然而過。向左行而面上適觸微光。尙可辨認。亞達心爲之震。則爪立支也。是人正爲意中割舍痛哭。不能自忍之人。似聞爪立支言咄咄怪事。我固聞有人道哭。何以遽渺詎嚴風撼樹。作此聲耶。亞達欲逃而蠻靴斗觸樹枝。亭亭之身。幾仆於地。爪立支突前扶之。駭曰。何事至此。因取洋火燭之。見爲亞達。淚被其頰。大驚曰。亞達胡哭。且風雨昏暮。何爲癡癡留此。亞達曰。吾何嘗哭。雨被吾頰耳。時洋火已盡。爪立支擲去之心。乃大動。自念以彼深閨弱質。犯此暴風。懣雨哭於斷墳荒寺間。其又何故。因曰。亞達。汝竟何事。亞達欲言。顧不能出口。少須伏於太佐肩上。滂沱不止。嗟夫。天下人見一年少麗人痛哭。已自難忍。矧又伏諸肩上。烏能不動其心。果此女並無情愛。在理已復難忍。矧有萬疊情波。騰於心曲耶。而亞達尤大佐所色授魂與。推襟置抱之人。此時爪立支忍俊難禁。立捧其玉容親之。無數且曰。吾摯愛之。亞達究

何事者趣見告亞達曰釋我。我始告君。大佐釋手。亞達力取素巾拭其淚痕。徵語曰。吾今日已許嫁考西矣。爪立支此時。焦愕已極。遂舉其生平所不輕出口者。謂亞達曰。很哉此僮。亞達初不爲異。尙以爲然。歎曰。吾早知其有今日。不如意事若乘虛逐影而來。然君當知茲事非吾之誤。吾固無如之何。彼僮允借吾資。即復爲此。大佐曰。吾真欲覆其宗矣。此時爪立支歎息如牛喘。忿氣勃然曰。獨無他法。以出汝於阨地。耶亞達曰。無之。天下尙有何法。足以甦我兩人。惟是人逝耳。顧彼又安得逝。遂呼大佐之名曰。哈羅兒。我殊無他法。茲事我主之自願。不能以淺淺之身。令吾舉家覆於一旦。若爲一身計者。又何能毀不甯。惟是今且並君而毀之矣。大佐無言。但作浩歎。亞達曰。今姑撇此事。旣而曰。否。以我二人深情。如何能恕哈羅兒。汝能忘我耶。雖後此相見。無期然。我心未嘗晷刻相舍。大佐曰。君且勿疑。我相忘我。惟心冀君亦勿忘我。亞達曰。人人各有係屬。如何能忘。今茲爲艱難之世界。彼此各有負戴於心。究竟終歸。烏有試觀此長眠人。因指荒墳曰。是中豈無我二人之情懷。今如何者。哈羅兒。

若不即遠行乎。吾甚冀君待吾成禮以後。儻然高飛。勿視吾薄。命人墜落塵網也。至爾能允我於未嫁之先。爲吾作斯須之留否。吾意至欲於未嫁之前。見君作無聊之慰藉。大佐曰。在勢吾宜早赴紐西蘭。今君留我。我何敢行。亞達曰。謝君厚賜。且勿送我。聽我自行。旣行數武。迴顧大佐尙立雨中。亞達曰。立此何爲行矣。行矣。若更圖如是深談者。當不能得遂。至大佐之前。親額曰。後此勿論。如何。幸勿忘我。卽君娶婦。亦聽君爲之。第方寸之中。當時時念我。顧我作如是言。在法不可。惟此行有同死別。不能不訴其深衷。大佐曰。我何忍娶矢永永不敢忘君別矣。別矣。吾意中人也。少須亞達冒雨行。倩影旣隱。人聲亦渺。計此生更無把握之期。而兩心相印。剗入肝脾。彼此固未嘗別也。大佐亦歸。一句鐘後。亞達易衣下樓。赴餐房。惟顏色略慘白。他亦無異。老人自讞所歸。忽見亞達。卽言曰。亞達。汝何往。吾道中逢喬治。言爾一人赴禮拜堂。亞達曰。彼見我耶。我以窮閉此屋。思出外遊散。無心至於禮拜堂耳。遂變聲曰。老父。吾已定婚矣。老人凝視其面曰。誰耶。此事絕重偉。雖其人年鬢稍多。然爪立支之。

爲人語未已。亞達卽曰：非也。吾非許婚於爪立支所允者。考西也。老人夷猶久之曰：考西耶？我知之矣。時僕御以食物進。亞達曰：老父勿言。吾殊厭倦。考西明日將來謁父。茲事當續陳之。老人此時且食且思。默然無言。

第二十五章

考西自與亞達定婚後。歸滋軼軼。以亞達之言。鋒利無匹。語語鞭心入裏。且云：一身下嫁。全爲質款而來。初不關愛情而然。外史氏曰：天下身擁多資者。固謂無物不堪購取。然有識者。但視之爲錢虜。即有他長。亦將爲所掩。若無可表見者。且亞達口吻。似語語挑彼之怒。俾之淡其情懷。毀此婚約。而考西則立意如山。無復遷徙。蓋其心絕愛亞達。至於無微不至。脫考西爲識趣者。但逖聽風聲。法當遠避。顧考西尤非其人心。中尙冀新婚縱爾多忤。而深嘗雙棲樂境。當臻自然。又念一生風月場中。深洞女人關鍵。謂天下女子之心。拔身貧賤。驟膺富貴。養尊處優。傲睨不屑之心。亦將因此。而化常自駁詰。前此女子論婚。本非自擇。又列國吞滅。雖以國色。身陷俘囚。爲人

所得。妾媵亦所誠甘。詎今日女子之心。乃大異古昔耶。以此之故。竟謂亞達下嫁以後。見我富贍無倫。一身安樂。毋論愛我之心。油然而生。且彼一身富貴。均由我而來。則因感激之忱。亦將漸成其歡洽之狀。嗟夫。考西此語。可謂鑿混沌之心矣。天下貧女態度。心情。良不能逃此議論。特恨考西所遇者。乃傲兀異常。良不同於凡艷。亞達一生自謂凡人。止有一命。使命宮之中。生無窮樂趣者。事專屬於情愛。不主於外物。富貴者不必爲愛情中物也。矧心中已有屬意之人。焉能移其所愛。屬諸錢虜。考西卽於是夜歸薄新罕。飛書告老人。言明日侵晨。必以事奉擾。幸長者勿他蒞。必以十句鐘至。已而如期。考西至洪罕堡外。侍者引謁老人。見老人以背嚮爐。凝坐如有所思。考西既與執手。若訥訥不能自容者。久乃曰。亞達宵來曾以吾言告長者乎。老人曰。然。亞達昨言足下求婚。彼許諾矣。然其事過促。老夫至於不暇裁擇。考西曰。此非難事。鄙人心慕女公子懿範。適有天幸。不見拒於名媛。若長者見允者。則後此資財一節。吾決毋吝。請以質券爲下聘之物。卽焚券以示深情。矧吾父命在旦夕。果一旦